



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS DE LOS NEOLOGISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA I AM
MALALA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN LIMA, 2016.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

STREISY KATIUKA SAAVEDRA PURACA

ASESORES TEMÁTICOS:

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

MGTR. AKEMY HORI RODRIGUEZ

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2016

PÁGINAS DEL JURADO

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Presidenta

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Secretaria

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

Vocal

DEDICATORIA

A mi madre y a mi abuelita por ser mi fuerza para seguir esforzándome día a día y sobre todo a mi tía Nelly porque en vida me apoyó y me animó a ser una buena profesional y ahora desde el cielo siempre está conmigo, me cuida y me bendice.

Para ustedes con todo mi amor.

AGRADECIMIENTO

A Dios por haberme dado la sabiduría y las fuerzas necesarias para culminar satisfactoriamente mi trabajo de investigación.

A mi madre, a mi abuelita y a mi gran amor Yosset Abdul Blas Ramos por su amor y apoyo incondicional.

Al profesor Juan Carlos Arrieta por sus consejos, dedicación y guía durante el desarrollo de mi investigación y a la Dra. María del Carmen Llontop por haberme brindado sus conocimientos científicos y haber estado pendiente de mi investigación.

A las tres profesoras Maritza Gálvez, Rossana Mezarina y Sofia Lévano por haberme apoyado muy generosamente con la entrevista.

A todos ustedes muchas gracias.

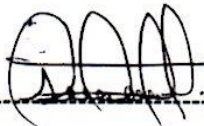
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Streisy Katiuska Saavedra Puraca con DNI N° 70896408, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre de 2016



Streisy Katiuska Saavedra Puraca

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Análisis de los neologismos en la traducción de la obra I am Malala del inglés al español en Lima, 2016” elaborada por la alumna Streisy Katuska Saavedra Puraca del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

PÁGINAS DEL JURADO	II
DEDICATORIA	III
AGRADECIMIENTO	IV
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	V
PRESENTACIÓN	VI
ÍNDICE.....	VII
RESUMEN.....	IX
ABSTRACT	X
I. INTRODUCCIÓN	1
1.2 TRABAJOS PREVIOS.....	3
1.3 TEORÍAS RELACIONADAS AL TEMA	6
1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	19
1.4.1 Problema General.....	19
1.4.2 Problemas específicos	19
1.5 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO.....	19
1.6 HIPÓTESIS	20
1.7 OBJETIVOS.....	21
1.7.1 Objetivo general	21
1.7.2 Objetivos específicos	21
II. MÉTODO	21
2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	21
2.2 CATEGORIA, OPERACIONALIZACIÓN.....	22
2.2.2 Operacionalización	22
2.3 UNIDAD DE ANÁLISIS	23
2.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS, VALIDEZ Y CONFIABILIDAD.....	23
2.4.1 Técnicas	23
2.5 MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS.....	24

2.6	ASPECTOS ÉTICOS	24
III.	RESULTADOS.....	25
IV.	DISCUSIÓN	32
V.	CONCLUSIONES	36
VI.	RECOMENDACIONES	37
VII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38
	ANEXOS.....	42
	ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	43
	ANEXO 2: VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS.....	45
	ANEXO 3: FICHA DE ANÁLISIS DE LOS NEOLOGISMOS	53
	ANEXO 4: CUESTIONARIO.....	69

RESUMEN

El objetivo del presente estudio fue analizar cómo se manifiestan los neologismos en la traducción de la obra *I am Malala* del inglés al español en Lima, 2016. La presente investigación fue fenomenográfica - análisis de contenido porque buscó identificar y describir cómo es comprendido el fenómeno en cuestión utilizando todos los recursos que sean necesarios para categorizarlos según su contenido; asimismo, de tipo aplicada y de enfoque cualitativo. La unidad de análisis fue la obra literaria *I am Malala*, la cual se compuso por 24 capítulos. Para desarrollar esta investigación se emplearon dos técnicas: la observación y como instrumento se aplicó la ficha de análisis, lo que permitió realizar el vaciado de la información de acuerdo a los objetivos planteados en la investigación y la técnica de la entrevista, aplicando como instrumento el cuestionario, lo cual permitió que tres expertos de la carrera respondan 8 preguntas con respecto al fenómeno de estudio. Los resultados obtenidos permitieron conocer cómo se manifestaron los neologismos en sus diferentes tipologías como nuevas palabras que surgieron a partir de cambios morfológicos de términos ya existentes, considerados como neologismos de forma y el uso de palabras extranjeras tomadas de la lengua urdu, inglés y árabe, siendo estos préstamos los más recurrentes en la obra por pertenecer a una cultura del medio oriente donde vivió la autora toda su infancia.

Palabras claves: Neologismos, neologismos de forma, préstamos, traducción literaria.

ABSTRACT

The aim of this study is to analyze how the neologisms are worked in translation of the literary work "I am Malala" from English into Spanish in Lima, 2016. This research was phenomenographic and content analysis because it tried to identify and describe how the phenomenon in question is understood using all the resources that are necessary to categorize them according to their content. At the same time, it is an applied type and qualitative approach. The analysis unit was the literary work "I am Malala", which is composed of 24 chapters. Two techniques and two instruments were used for this research: Observation and an analysis sheet as an instrument, which allowed to make the emptying of information according to the research objectives set out, and the interview technique, applying a questionnaire as an instrument, which allowed three career masters to answer 8 questions in relation to the study phenomenon. The results obtained to let us know how neologisms worked in their different typologies as new words that came from morphological changes of already existing terms considered as neologisms of form, and the use of foreign words taken from Urdu, English and Arabic language, being these loanwords the ones that were shown more in the work due to its belonging to the Middle East culture where the author lived all her childhood.

Keywords: Neologisms, neologism of form, loanwords, literary translation.